

Toetreding van Nederland tot de wet waarbij aan vreemdelingen het regt van grondeigendom in Turkije wordt verleend

[63. 1.]

MISSIVE, ingekomen in de zitting van den 28sten October 1873.

's GRAVENHAGE, den 17den October 1873.

MIJNHEER DE VOORZITTER!

Overeenkomstig 's Konings magtiging heb ik de eer, ter voldoening aan het 2de lid van art. 57 der Grondwet, hiervens aan U Hoogedel Gestr. te doen toekomen kopij van

[63. 2.]

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Keizerlijke Majesteit de Sultan, verlangende door eene speciale acte te doen blijken van Hunne overeenstemming omtrent de toelating van Nederlandsche onderdanen tot het regt van grondeigendom, bij de onder dagteekening van den 7den Séfer 1284 uitgevaardigde wet aan de vreemdelingen verleend, hebben gemagtigd:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden,

den heer jhr. HELDEWIER, Hoogstdezelfs Minister-Resident bij de Verhevene Porte;

en Zijne Keizerlijke Majesteit den Sultan,

Zijne Excellentie RACHID PACHA, Hoogstdezelfs Minister van Buitenlandsche Zaken;

tot het onderteekenen van het protokol, waarvan de inhoud volgt:

Protokol.

De wet, welke aan de vreemdelingen het regt van grondeigendom verleent, brengt geene wijziging in de vrijdommen door de tractaten gewaarborgd, en welke voortdurend zullen blijven beschermen de persoon en de roerende goederen der vreemdelingen, die grondeigenaars geworden zijn.

Daar de uitoefening van dat eigendomsregt de vreemdelingen moet aansporen zich in grooter aantal op het Ottomansch grondgebied te vestigen, meent de Keizerlijke Regering verplicht te zijn de bezwaren, waaraan de toepassing dezer wet op sommige plaatsen aanleiding zoude kunnen geven, te voorzien en te voorkomen. Zulks is de bedoeling der schikkingen die volgen:

Aangezien de woning van ieder persoon, die het Ottomansch grondgebied bewoont, onschendbaar is, en niemand dezelve kan betreden, zonder toestemming van den bewoner, tenzij uit kracht van bevelen, uitgegaan van de bevoegde overheid, en met bijstand van den met de noodige volmagt bekleeden magistraat of ambtenaar, zoo is ook de woning van den vreemden onderdaan op denzelfden grond onschendbaar, overeenkomstig de tractaten, en de dienaren der openbare magt kunnen dezelve niet betreden, zonder bijstand van den consul of van den gemagtigde des consuls, onder wien die vreemdeling ressorteert.

Onder woning wordt verstaan het woonhuis en zijne bijbehooren, dat is te zeggen, de daaraan verbonden erven, binnenplaatsen, tuinen en omheiningen, met uitsluiting van alle andere gedeelten der bezitting.

In de plaatsen, welke minder dan negen uren van het verblijf des consuls verwijderd zijn, kunnen de dienaren der openbare magt niet de woning van een vreemdeling betreden, zonder den bijstand van den consul, zoo als hierboven gezegd is. De consul is zijnerzijds gehouden aan de plaatselijke overheid zijnen bijstand onmiddellijk te verleen, zoodat niet meer dan zes uren verlopen tusschen het oogenblik waarop hij zal zijn verwittigd en het oogenblik

het protokol den 6den Augustus 1873 geteekend, houdende toetreding van Nederland tot de wet waarbij aan vreemdelingen het regt van grondeigendom in Turkije wordt verleend.

Ik verzoek U Hoogedel Gestr. gemeld protokol wel aan de Tweede Kamer der Staten-Generaal te willen mededeelen.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

L. GERICKE.

Aan den Heer Voorzitter van
van de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

PROTOKOL.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté Impériale le Sultan, désirant constater, par un acte spécial, l'entente intervenue entre Eux sur l'admission des sujets Néerlandais au droit de propriété immobilière, concédé aux étrangers par la loi promulguée en date du 7 Séfer 1284, ont autorisé:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,

monsieur jhr. HELDEWIER, Son Ministre-Résident près la Sublime Porte;

et Sa Majesté Impériale le Sultan,

Son Excellence RACHID PACHA, Son Ministre des Affaires Étrangères;

à signer le protocole dont la teneur suit:

Protocole.

La loi, qui accorde aux étrangers le droit de propriété immobilière, ne porte aucune atteinte aux immunités consacrées par les traités, et qui continueront à couvrir la personne et les biens meubles des étrangers devenus propriétaires d'immeubles.

L'exercice de ce droit de propriété devant engager les étrangers à s'établir en plus grand nombre sur le territoire Ottoman, le Gouvernement Impérial croit de son devoir de prévoir et de prévenir les difficultés auxquelles l'application de cette loi pourrait donner lieu dans certaines localités. Tel est l'objet des arrangements qui vont suivre:

La demeure de toute personne habitant le sol Ottoman étant inviolable, et nul ne pouvant y pénétrer sans le consentement du maître, si ce n'est en vertu d'ordres émanés de l'autorité compétente et avec l'assistance du magistrat ou fonctionnaire investi des pouvoirs nécessaires, la demeure du sujet étranger est inviolable au même titre, conformément aux traités, et les agents de la force publique ne peuvent y pénétrer sans l'assistance du consul ou du délégué du consul dont relève cet étranger.

On entend par demeure la maison d'habitation et ses attenances, c'est-à-dire les communs, cours, jardins et enclos contigus, à l'exclusion de toutes les autres parties de la propriété.

Dans les localités éloignées de moins de neuf heures de la résidence consulaire les agents de la force publique ne pourront pénétrer dans la demeure d'un étranger, sans l'assistance du consul, comme il est dit plus haut. De son côté le consul est tenu de prêter son assistance immédiate à l'autorité locale, de telle sorte qu'il ne s'écoule pas plus de six heures entre l'instant où il aura été prévenu et l'instant de son départ ou du départ de son dé-

Toetreding van Nederland tot de wet waarbij aan vreemdelingen het regt van grondeigendom in Turkije wordt verleend

van zijn vertrek of van het vertrek zijns gemagtigden, opdat de handeling der overheid nooit gedurende meer dan 24 uren zoude kunnen opgeschort worden.

In de plaatsen, welke negen uren of meer dan negen uren gaans van het verblijf van den consulaire agent verwijderd zijn, zullen de dienaren der openbare magt, op aanzoek van de plaatselijke overheid en met bijstand van drie leden van den Raad der Oudsten van de gemeente, de woning van een vreemden onderdaan kunnen betreden, zonder door den consulaire agent te worden bijgestaan, maar alleen in dringende gevallen, en ter zake van het opsporen of constateren van de misdaad van moord, van poging tot moord, van brandstichting, van diefstal gewapenderhand of met inbraak, of des nachts in een bewoond huis, van gewapenden opstand of van vervaardiging van valsche munt, en zulks om het even of de misdaad begaan zij door een vreemden onderdaan of door een Ottomannisch onderdaan, en of zij plaats gehad hebbe in de woning van den vreemdeling of buiten die woning, en in welke andere plaats ook.

Deze bepalingen zijn slechts toepasselijk op de gedeelten der bezitting, welke de woning vormen, in voege als dezelve boven omschreven is. Buiten de woning zal de handeling der politie vrijelijk en zonder voorbehoud uitgeoefend worden; maar ingeval dat een van misdaad of wanbedrijf beklaagd persoon werd aangehouden, en die beklaagde een vreemd onderdaan ware, dan zouden de aan zijn persoon verbonden vrijdommen ten zijnen opzichte behooren te worden in acht genomen.

De ambtenaar of beampte, belast met het verrigten der huiszoeking in de buitengewone boven omschreven omstandigheden, en de leden van den Raad der Oudsten, die hun bijstaan, zullen gehouden zijn van de huiszoeking proces-verbaal op te maken, en daarvan onmiddellijk mededeeling te doen aan de Hoogere Overheid waaronder het behoort, die zelve en zonder verwijl dat proces-verbaal aan den naastbijzijnden consulaire agent zal overbrengen.

Eene bijzondere verordening zal door de Verhevene Porte worden uitgevaardigd ter bepaling van de wijze van handelen der plaatselijke politie in de onderscheidene gevallen, boven voorzien.

In de plaatsen, welke meer dan negen uren verwijderd zijn van het verblijf van den consulaire agent, en in welke de wet op de regterlijke organisatie van het Vilayet in werking zal zijn, zullen de vreemde onderdanen, zonder bijstand van den gemagtigde des consuls, te regt staan voor den Raad der Oudsten, die de werkzaamheden van vrederegter vervult, en voor de regtbank van den Caja, zoowel wegens geschillen, welke duizend piasters niet te boven gaan, als wegens overtredingen, voor welke eene boete van hoogstens vijf honderd piasters bedreigd wordt.

De vreemde onderdanen zullen in alle gevallen het regt hebben voor de regtbank van den Sandjak in hooger beroep te komen van de vonnissen, gewezen op de wijze als hierboven gezegd is, en het hooger beroep zal behandeld en beslist worden met bijstand van den consul, overeenkomstig de tractaten.

Het hooger beroep zal steeds de tenuitvoerlegging schorsen.

In alle gevallen zal de geregtelijke tenuitvoerlegging der vonnissen, in de hierboven bedoelde omstandigheden gewezen, niet kunnen plaats hebben zonder medewerking van den consul of diens gemagtigde.

De Keizerlijke Regering zal eene wet uitvaardigen, die de regelen der regtspleging zal vaststellen, welke partijen, bij de toepassing der voorgaande bepalingen, zullen hebben in acht te nemen.

De vreemde onderdanen, in welke plaats ook, zijn gemagtigd zich vrijwillig te onderwerpen aan de regtspraak van den Raad der Oudsten of van de regtbanken der Cajas, zonder bijstand van den consul, in geschillen, welker onderwerp niet de bevoegdheid dier raden of regtbanken te buiten gaat, behoudens het regt van hooger beroep voor de regtbank van den Sandjak, alwaar de zaak in hooger beroep gebracht en beslist zal worden, met bijstand van den consul of diens gemagtigde.

Evenwel zal de toestemming van den vreemden onderdaan tot het te regt staan, op de wijze als boven gezegd is, zonder bijstand van den consul, schriftelijk en vóór het begin van alle regtspleging behooren gegeven te worden.

légué, afin que l'action de l'autorité ne puisse jamais être suspendue durant plus de 24 heures.

Dans les localités éloignées de neuf heures ou de plus de neuf heures de marche de la résidence de l'agent consulaire les agents de la force publique pourront, sur la réquisition de l'autorité locale et avec l'assistance de trois membres du Conseil des Anciens de la commune, pénétrer dans la demeure d'un sujet étranger, sans être assistés de l'agent consulaire, mais seulement en cas d'urgence et pour la recherche ou la constatation du crime de meurtre, de tentative de meurtre, d'incendie, de vol à main armée ou avec effraction ou de nuit dans une maison habitée, de rébellion armée et de fabrication de fausse monnaie, et ce, soit que le crime ait été commis par un sujet étranger ou par un sujet Ottoman, et soit qu'il ait eu lieu dans l'habitation de l'étranger ou en dehors de cette habitation et dans quelque autre lieu que ce soit.

Ces dispositions ne sont applicables qu'aux parties de la propriété qui constituent la demeure telle qu'elle a été définie plus haut. En dehors de la demeure, l'action de la police s'exercera librement et sans réserve; mais, dans le cas où un individu prévenu de crime ou de délit serait arrêté, et que ce prévenu serait un sujet étranger, les immunités attachées à sa personne devraient être observées à son égard.

Le fonctionnaire ou officier chargé de l'accomplissement de la visite domiciliaire, dans les circonstances exceptionnelles déterminées plus haut, et les membres du Conseil des Anciens, qui l'assisteront, seront tenus de dresser procès-verbal de la visite domiciliaire et de le communiquer immédiatement à l'autorité supérieure dont il relève, qui le transmettra elle même et sans retard à l'agent consulaire le plus rapproché.

Un règlement spécial sera promulgué par la Sublime Porte pour déterminer le mode d'action de la police locale dans les différents cas prévus plus haut.

Dans les localités distantes de plus de neuf heures de la résidence de l'agent consulaire et dans lesquelles la loi sur l'organisation judiciaire du Vilayet sera en vigueur les sujets étrangers seront jugés, sans l'assistance du délégué consulaire, par le Conseil des Anciens remplissant les fonctions de juge de paix et par le tribunal du Caja, tant pour les contestations n'excédant pas mille piastres que pour les contraventions n'entraînant que la condamnation à une amende de cinq cents piastres au maximum.

Les sujets étrangers auront, dans tous les cas, le droit d'interjeter appel par devant le tribunal du Sandjak des sentences rendues, comme il est dit ci-dessus, et l'appel sera suivi et jugé avec l'assistance du consul, conformément aux traités.

L'appel suspendra toujours l'exécution.

Dans tous les cas l'exécution forcée des sentences rendues, dans les conditions déterminées plus haut, ne pourra avoir lieu sans le concours du consul ou de son délégué.

Le Gouvernement Impérial édictera une loi qui déterminera les règles de procédure à observer par les parties dans l'application des dispositions qui précèdent.

Les sujets étrangers, en quelque localité que ce soit, sont autorisés à se rendre spontanément justiciables du Conseil des Anciens ou des tribunaux des Cajas, sans l'assistance du consul, dans les contestations dont l'objet n'excède pas la compétence de ces conseils ou tribunaux, sauf le droit d'appel par devant le tribunal du Sandjak où la cause sera appelée et jugée avec l'assistance du consul ou de son délégué.

Toutefois, le consentement du sujet étranger à se faire juger, comme il est dit plus haut, sans l'assistance du consul, devra être donné par écrit et préalablement à toute procédure.

Toetreding van Nederland tot de wet waarbij aan vreemdelingen het regt van grondeigendom in Turkije wordt verleend.

Het is wel te verstaan, dat alle die beperkingen niet de rechtegedingen betreffen, welke een geschil omtrent grondeigendom tot onderwerp hebben, welke gedingen behandeld en beslist zullen worden in den vorm, vastgesteld door de wet.

Het regt zich te verdedigen en de openbaarheid der terechtzittingen worden, in alle zaken, gewaarborgd aan de vreemdelingen, die voor de Ottomannische rechtbanken verschijnen zullen, evenzeer als aan de Ottomannische onderdanen.

De schikkingen, welke voorafgaan, zullen van kracht blijven tot aan de herziening der oude tractaten, betreffende welke herziening de Verhevene Porte zich voorbehoudt zich nader met de bevriende Mogendheden te verstaan.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmagtigden het tegenwoordig protokol hebben onderteekend en er hun cachet op hebben geplaatst.

Gedaan te Constantinopel, den 6den Augustus achttien honderd drie en zeventig.

(Get.) M. HELDEWIER. (L. S.)

» RACHID. (L. S.)

Il est bien entendu que toutes ces restrictions ne concernent point les procès qui ont pour objet une question de propriété immobilière, lesquels seront poursuivis et jugés dans les conditions établies par la loi.

Le droit de défense et la publicité des audiences sont assurés en toute matière aux étrangers qui comparaitront devant les tribunaux Ottomans, aussi bien qu'aux sujets Ottomans.

Les arrangements qui précèdent resteront en vigueur jusqu'à la révision des anciens traités, révision sur laquelle la Sublime Porte se réserve de provoquer ultérieurement une entente entre elle et les Puissances amies.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Constantinople, le 6 Août mil huit cent soixante treize.

(Signé) M. HELDEWIER. (L. S.)

» RACHID. (L. S.)